NGHỊ ĐỊNH THƯ TÀI CHÍNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Pháp;

Mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai Chính phủ và thúc đẩy phát triển kinh tế Việt Nam;

Nhắc lại sự quan tâm của hai Chính phủ để chống nạn tham nhũng trong các giao dịch thương mại quốc tế;

Cùng thống nhất các điều khoản dưới đây:

ĐIỀU 1: TỔNG SỐ TIỀN VÀ ĐỐI TƯỢNG TÀI TRỢ

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp thỏa thuận dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam các khoản tài trợ cho dự án Trang thiết bị Bệnh viện đa khoa thành phố Cần Thơ. Đây là dự án nằm trong lĩnh vực ưu tiên cho sự phát triển kinh tế Việt Nam, dự án được thực hiện cùng với nguồn vốn của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Dự án này bao gồm việc cung cấp các thiết bị y tế, công tác lắp đặt và các dịch vụ đào tạo.

Các khoản tài trợ này, dưới hình thức vốn vay từ Kho bạc Pháp, có giá trị tối đa là 13 500 000 Euros (mười ba triệu năm trăm ngàn Euros) và dùng để thực hiện dự án với các nội dung cụ thể như sau :

- Mua tại Pháp các hàng hóa và dịch vụ của Pháp;
- Mua các hàng hóa và dịch vụ của Việt Nam hoặc của nước ngoài trong giới hạn 30% số tiền tài trợ, thực hiện các hợp đồng tương ứng do các nhà cung cấp Pháp chịu trách nhiệm.

ĐIỀU 2: THỂ THỨC TÀI TRỢ DỰ ÁN

Việc lựa chọn các nhà cung cấp Pháp mà các hợp đồng sẽ được tài trợ trong khuôn khổ Nghị định thư tài chính này sẽ được tiến hành theo luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Khoản tạm ứng của mỗi hợp đồng được tài trợ bởi vốn vay Kho bạc Pháp trong khuôn khổ dự án này sẽ chiếm từ 10% đến 20% tổng giá trị hợp đồng, không bao gồm cước vận tải và phí bảo hiểm.

Việc cung cấp vốn đối ứng phù hợp với tiến độ thực hiện dự án sẽ thuộc về trách nhiệm của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU 3 : ĐIỀU KIỆN VÀ THỂ THỨC CUNG CẤP KHOẢN TÀI TRỢ

Khoản cho vay của Kho bạc Pháp có thời hạn 20 năm, trong đó có 8 năm ân hạn. Lãi suất là 0.22% / năm. Nợ gốc của khoản vay liên quan đến từng hợp đồng được hoàn trả làm 24 bán niên liên tiếp với số tiền trả mỗi kì bằng nhau, lần trả đầu tiên sau 102 tháng tính từ thời điểm cuối quý thường kỳ của năm mà vào quý đó các đợt rút vốn vay đã được hoàn tất. Lãi được tính trên số dư nợ gốc; lãi này được tính kể từ ngày tiến hành mỗi lần rút tiền từ khoản vay của Kho bạc Pháp và được trả 6 tháng một lần.

Nếu ngày thanh toán nợ gốc hay lãi theo kỳ hạn trùng vào một ngày không làm việc tại Pháp thì ngày thanh toán sẽ được chuyển sang ngày làm việc đầu tiên tiếp sau đó. Mọi khoản nợ gốc hay lãi không được trả đúng kỳ hạn sẽ phải chịu lãi chậm trả tính từ ngày để quá hạn trả nợ đến ngày thanh toán số nợ chậm trả. Lãi chậm trả được tính trên cơ sở lãi suất hợp pháp cố định công bố theo lãi suất bình quân châu Âu theo đồng Euro (TEMPE) cộng thêm 2,5% / năm, tuy nhiên, lãi suất này không thể dưới 3% / năm. Bản thân lãi chậm trả tròn một năm cũng được tính lãi theo lãi suất xác định ở trên.

Natixis, Ban các Hoạt động Thể chế, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa Pháp sẽ ký Thỏa ước áp dụng với Bộ Tài chính Việt Nam, hành động nhân danh và vì lợi ích của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Thỏa ước áp dụng này sẽ xác định thể thức sử dụng và hoàn trả khoản vay của Kho bạc Pháp.

ĐIỀU 4: ĐỒNG TIỀN ĐỂ TÍNH TOÁN VÀ THANH TOÁN

Đồng tiền để tính toán và thanh toán của Nghị định thư này là đồng Euro.

ĐIỀU 5: MỞ QUYỀN RÚT VỐN CHO CÁC HỢP ĐỒNG

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đã nhắc lại trong phần đầu của Nghị định thư này sự quan tâm của hai Chính phủ về việc đấu tranh chống tham nhũng trong các giao dịch

thương mại quốc tế. Các Bên trong các hợp đồng được mở quyền rút vốn từ Nghị định thư này không được đề nghị hoặc cho một bên thứ ba, hoặc đòi hỏi, nhận hoặc bắt phải hứa, dù trực tiếp hay gián tiếp, bất kỳ một khoản lợi không được phép nào dành cho mình hoặc cho một bên khác, bằng tiền hoặc hình thức khác, mà cấu thành hoặc có thể cấu thành hành động bất hợp pháp hoặc tham nhũng.

Mỗi hợp đồng được tài trợ bằng vốn vay Kho bạc Pháp, liên quan đến dự án nêu tại Điều 1 muốn được mở quyền rút vốn phải đáp ứng các điều kiện dưới đây:

- Chính phủ Việt Nam bố trí vốn đối ứng cần thiết để thực hiện dự án;
- hợp đồng phải phù hợp các kết luận của nghiên cứu cuối cùng về các nhu cầu thiết bị cần thiết cho bệnh viện mới của thành phố Cần Thơ, nghiên cứu này do Chính phủ Pháp tài trợ thực hiện, các kết quả của nghiên cứu này đã được báo cáo với các cơ quan chức năng Việt Nam vào tháng 3 năm 2013;
- hợp đồng phải phù hợp nghiên cứu khả thi được các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam phê duyệt;
- dự án phải được kiểm tra xem có phù hợp với các quy định của Thỏa ước OCDE liên quan tới tín dụng xuất khẩu có hưởng hỗ trợ của Chính phủ;
- Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải không có các khoản nợ không được thanh toán đúng hạn thuộc về các hiệp định xử lý nợ với Câu lạc bộ Paris, các khoản vay của Chính phủ Pháp và các khoản vay của Cơ quan phát triển Pháp;
- phải xem xét tình hình nợ không thanh toán đúng hạn thuộc các khoản tín dụng ngân hàng do COFACE bảo lãnh dành cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cho lĩnh vực nhà nước hoặc với sự bảo lãnh của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Mỗi hợp đồng liên quan đến dự án nêu tại Điều 1, sau khi các cơ quan có thẩm quyền Pháp nhận thấy các điều kiện trên đây đã được đáp ứng đầy đủ, sẽ được mở quyền rút vốn theo Nghị định thư này thông qua trao đổi thư giữa Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam, hành động theo sự cho phép của các cơ quan có thẩm quyền Pháp và Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU 6: THỜI HẠN KHOẢN CHO VAY CỦA KHO BẠC PHÁP

Để được hưởng khoản cho vay xác định tại Điều 1 nêu trên, các hợp đồng giữa các nhà cung cấp Pháp và bên mua Việt Nam phải được mở quyền rút vốn chậm nhất là ngày 31 tháng 12 năm 2014.

Việc rút vốn từ khoản cho vay của Chính phủ Pháp theo thỏa thuận bởi Nghị định thư này phải được thực hiện chậm nhất là ngày 31 tháng 12 năm 2017.

Nếu cần thiết, các thời hạn nêu trên có thể được gia hạn với sự thỏa thuận của Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Trưởng Đại diện Cơ quan Kinh tế của Đại sứ quán Pháp tại Việt Nam thông qua trao đổi thư.

ĐIỀU 7: CÁC KHOẢN THUẾ

Khoản tài trợ từ Nghị định thư tài chính này không được sử dụng để trả các khoản thuế tại Việt Nam.

Việc trả nợ gốc và lãi, phí dịch vụ ngân hàng, các phí và phụ phí gắn liền với việc thi hành Nghị định thư này sẽ được thực hiện miễn mọi loại thuế tại Việt Nam.

Việc miễn các khoản thuế gắn với các hợp đồng trong khuôn khổ Nghị định thư tài chính này, đặc biệt đối với việc cung cấp các thiết bị và dịch vụ, bao gồm hỗ trợ kĩ thuật, cũng như đối với việc nhập khẩu, xuất khẩu, mua, sử dụng hoặc cung cấp các hàng hóa và dịch vụ tham gia vào việc sản xuất các thiết bị cung cấp này, sẽ phải tuân theo luật và các quy định Việt Nam hiện hành. Các doanh nghiệp Pháp tham gia thực hiện dự án này phải nộp thuế theo các chế độ thuế của Luật thuế ở Việt Nam và Hiệp định tránh đánh thuế hai lần giữa Pháp và Việt Nam.

ĐIỀU 8: ĐÁNH GIÁ SAU KHI HOÀN THÀNH DỰ ÁN

Chính phủ nước Cộng hòa Pháp, bằng kinh phí riêng của mình, có thể cho tiến hành đánh giá dự án trong khuôn khổ Nghị định thư này sau khi dự án được thực hiện xong, về các mặt kinh tế, tài chính và kế toán, chủ yếu nhằm xem xét ảnh hưởng của dự án đến sự phát triển kinh tế Việt Nam. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam nếu mong muốn, có thể tham dự vào việc đánh giá này, theo thể thức sẽ được xác định sau để có thể trực tiếp thụ hưởng kết quả

đánh giá. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam cam kết tiếp đón đoàn đánh giá dự án do Chính phủ nước Cộng hòa Pháp cử sang và tạo thuận lợi cho đoàn tiếp cận các thông tin liên quan đến dự án.

ĐIỀU 9: HIỆU LỰC THI HÀNH

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Để làm bằng, các đại diện của hai Chính phủ, được ủy nhiệm hợp pháp, đã ký bản Nghị định thư này.

Làm tại.....Pa-ri....., ngày.25..tháng 9 năm 2013; thành hai (02) bản bằng tiếng Việt và tiếng Pháp; các bản có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA PHÁP
BÙI QUANG VINH	NICOLE BRICQ
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư	Bộ trưởng Bộ Ngoại thương

PROTOCOLE FINANCIER

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République française;

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui les unissent et de favoriser le développement de la République socialiste du Viet Nam;

Rappelant leur attachement à la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales;

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1 - MONTANT ET OBJET DES CONCOURS FINANCIERS

Le Gouvernement de la République française consent au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des concours financiers destinés au projet de fourniture des équipements de l'hôpital général de la ville de Can Tho, projet s'inscrivant dans les priorités de développement du Vietnam, qui sera réalisé en co-financement avec le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Ce projet inclura la fourniture d'équipements médicaux, leur installation et des prestations de formation.

Lesdits concours, sous la forme d'un prêt du Trésor français, sont d'un montant maximum de 13 500 000 € (treize millions cinq cent mille euros) et financent pour l'exécution du projet mentionné ci-dessus:

- l'achat en France de biens et services français;
- l'achat de biens et services vietnamiens ou étrangers dans la limite de 30% des concours mis en place, l'exécution des contrats correspondants étant sous la responsabilité des fournisseurs français.

ARTICLE 2 – MODALITES DE FINANCEMENT DU PROJET

Le choix des fournisseurs français dont les contrats seront financés dans le cadre du présent protocole sera effectué conformément à la loi de la République socialiste du Vietnam.

Le premier acompte de chaque contrat financé par le prêt du Trésor français dans le cadre de ce projet sera compris entre 10 et 20% du montant du contrat financé, déduction faite des frais de transport et d'assurance.

La mise en place du financement local en concordance avec le calendrier de réalisation du projet sera de la responsabilité du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

ARTICLE 3 - CONDITIONS ET MODALITES DE MISE EN PLACE DES CONCOURS FINANCIERS

Le prêt du Trésor français a une durée de 20 ans, dont 8 ans de franchise. Le taux d'intérêt est de 0,22% l'an. Le principal est remboursable en 24 échéances semestrielles égales et successives, la première étant exigible 102 mois après la fin du trimestre civil au cours duquel les tirages auront été effectués. Les intérêts sont calculés sur le montant du principal restant dû ; ils courent à partir de la date de chaque tirage sur le prêt du Trésor français et sont payés semestriellement.

La date de règlement d'une échéance de principal ou d'intérêt est, lorsqu'elle échoit un jour non ouvré en France, repoussée au premier jour ouvré qui suit. Toute échéance de principal ou d'intérêt non réglée à bonne date donnera lieu à intérêt de retard à compter du jour de l'exigibilité jusqu'au jour du paiement effectif. Les intérêts de retard seront calculés au taux européen moyen pondéré en euros (TEMPE) majoré de 2,5% l'an, ce taux ne pouvant toutefois être inférieur à 3% l'an. Les intérêts de retard portent eux-mêmes intérêt au taux défini ci-dessus s'ils sont dus pour une année entière.

Une convention d'application sera signée entre Natixis, Direction des Activités Institutionnelles, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République française, et le Ministère des Finances du Vietnam, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam. Elle précisera les modalités d'utilisation et de remboursement du prêt du Trésor français.

ARTICLE 4 - MONNAIE DE COMPTE ET DE PAIEMENT

La monnaie de compte et de paiement au titre du présent protocole est l'euro.

ARTICLE 5 - IMPUTATION DES CONTRATS

Les deux gouvernements ont rappelé dans le préambule du présent protocole leur attachement à la lutte contre la corruption dans les transactions commerciales internationales. Les parties aux contrats imputés sur le présent

protocole ne peuvent proposer ou donner à un tiers, demander, accepter ou se faire promettre, directement ou indirectement, pour leur bénéfice ou celui d'une autre partie aucun avantage indu, pécuniaire ou autre, constituant ou pouvant constituer une pratique illégale et de corruption.

Pour chaque contrat financé par le prêt du Trésor français relatif au projet mentionné à l'article 1, son imputation, comme précisée ci-dessous, est conditionnée:

- à l'allocation par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des fonds locaux nécessaires à la réalisation du projet;
- à la conformité du contrat avec les conclusions de l'étude de finalisation des besoins en équipements pour le nouvel hôpital de la ville de Can Tho financée par les autorités françaises, et dont les résultats ont été présentés en mars 2013 aux autorités vietnamiennes;
- à la conformité du contrat à l'étude de faisabilité approuvée par les autorités vietnamiennes compétentes;
- à la vérification de la conformité du projet avec les dispositions prévues par l'Arrangement de l'OCDE relatif aux crédits à l'exportation bénéficiant d'un soutien public;
- à l'absence de montants dus et non réglés à bonne date par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au titre des accords de consolidation de dette intervenus en Club de Paris et des prêts gouvernementaux français et des prêts de l'Agence Française de Développement;
- à l'examen de l'état des montants dus et non réglés à bonne date, au titre des crédits bancaires garantis par la COFACE accordés au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, à son secteur public ou avec la garantie du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.

Pour chaque contrat relatif au projet mentionné à l'article 1, après que les autorités françaises compétentes auront constaté que ces conditions sont dûment remplies, il sera procédé à son imputation sur le présent protocole par échange de lettres entre le Chef du Service économique de l'Ambassade de France au Vietnam, agissant avec l'autorisation des autorités françaises compétentes, et le Ministère du Plan et de l'Investissement de la République socialiste du Vietnam.

ARTICLE 6 - DATES LIMITES DU PRET DU TRESOR FRANCAIS

Pour bénéficier des concours financiers définis à l'article 1 ci-dessus, les contrats entre prestataires français et acheteurs vietnamiens doivent être imputés au plus tard le 31 décembre 2014.

Les tirages sur le prêt du Trésor français accordé par le présent protocole doivent être réalisés au plus tard le 31 décembre 2017.

Si nécessaire, ces dates pourront être prorogées après accord mutuel par échange de lettres entre le Ministère du Plan et de l'Investissement de la République socialiste du Vietnam et le Chef du Service économique de l'Ambassade de France au Vietnam.

ARTICLE 7 - IMPOTS ET TAXES

Les concours financiers liés à l'exécution du présent protocole ne peuvent servir à payer aucun impôt ni taxe au Vietnam.

Les remboursements en principal et les paiements en intérêts liés à l'exécution du présent protocole seront effectués nets de tout impôt et taxe au Vietnam.

Les exemptions de taxes accordées aux contrats dans le cadre du présent protocole, notamment pour la fourniture de biens et services, y compris d'assistance technique, de même que pour l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la mise à disposition de biens et services concourant à la production de telles fournitures, devront être conformes aux lois et règles vietnamiennes en vigueur. Les sociétés françaises participant à la réalisation de ce projet sont imposées selon les dispositions de la loi sur les impôts au Vietnam et de la convention de non double imposition entre la France et le Vietnam.

ARTICLE 8 - EVALUATION RETROSPECTIVE DU PROJET

Le Gouvernement de la République française peut faire procéder à ses frais à l'évaluation rétrospective, sur les plans économique, financier et comptable, du projet inscrit sur ce protocole, de manière notamment à en apprécier l'impact sur le développement du Vietnam. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam est associé, s'il le souhaite, à la conduite de

cette évaluation, selon des modalités qui sont à définir, afin de bénéficier directement des résultats de l'étude. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à accueillir la mission d'évaluation envoyée par le Gouvernement de la République française et à lui faciliter l'accès aux informations concernant le projet.

ARTICLE 9 - ENTREE EN VIGUEUR

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 25 Septembre 2013 en deux originaux, chacun en langue vietnamienne et en langue française ; les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVEMEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM	POUR LE GOUVEMEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
BUI QUANG VINH	NICOLE BRICQ
Ministre du Plan et des Investissements	Ministre du Commerce extérieur